

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Оренбургский государственный университет»

Кафедра немецкой филологии и методики преподавания немецкого языка

УТВЕРЖДАЮ

Декан факультета филологии и журналистики

И. Солодилова

Солодилова И.А.

(подпись, расшифровка подписи)

"26" сентября 2014 г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

ДИСЦИПЛИНЫ

«Б.1.В.ОД.11 Компьютерные технологии в переводе»

Уровень высшего образования

БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки)

Перевод и переводоведение (немецкий язык, второй иностранный язык)

(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Тип образовательной программы

Программа академического бакалавриата

Квалификация

Бакалавр

Форма обучения

Очная

Оренбург 2015

Рабочая программа дисциплины «Б.1.В.ОД.11 Компьютерные технологии в переводе» /сост.

Т.В. Захарова - Оренбург: ОГУ, 2015

Рабочая программа предназначена студентам очной формы обучения по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

© Захарова Т.В., 2015
© ОГУ, 2015

Содержание

1 Цели и задачи освоения дисциплины	4
2 Место дисциплины в структуре образовательной программы	4
3 Требования к результатам обучения по дисциплине	5
4 Структура и содержание дисциплины.....	6
4.1 Структура дисциплины	6
4.2 Содержание разделов дисциплины	7
4.3 Практические занятия (семинары).....	7
5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины	8
5.1 Основная литература	8
5.2 Дополнительная литература	8
5.3 Периодические издания	8
5.4 Интернет-ресурсы.....	9
5.5 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий	9
6 Материально-техническое обеспечение дисциплины.....	9
Лист согласования рабочей программы дисциплины.....	10

1 Цели и задачи освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины, соотнесенной с общими целями ООП ВПО по направлению подготовки бакалавров 035700.62 Лингвистика по профилю «Перевод и переводоведение (немецкий язык, второй иностранный язык)», является формирование у студентов представления о способах использования возможностей электронно-вычислительной техники в процессе перевода, совершенствование навыков работы с персональным компьютером при осуществлении перевода.

Основными **задачами** изучения дисциплины являются ознакомление с концепцией открытого и закрытого (проприетарного) программного обеспечения и файловых форматов; ознакомление с базовыми принципами компьютерного оформления текстов; совершенствования навыков поиска необходимой информации в Интернете; совершенствование навыков работы с электронными словарями (терминологическими базами); ознакомление с принципами работы систем автоматического перевода, рассмотрение их преимуществ и недостатков; приобретение навыков работы с системами автоматизированного перевода (CAT); знакомство со структурой программ Translation Memory; обучение письменному переводу с использованием программ Translation Memory (OmegaT, SDL, Trados) для различных форматов файлов.

2 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к обязательным дисциплинам (модулям) вариативной части блока 1 «Дисциплины (модули)»

Пререквизиты дисциплины: *Б.1.Б.12 Математика и информатика*

Требования к входным результатам обучения, необходимым для освоения дисциплины

Предварительные результаты обучения, которые должны быть сформированы у обучающегося до начала изучения дисциплины	Компетенции
Знать: основные способы и методы сбора, хранения и обработки информации. Уметь: получать, обрабатывать и управлять информацией с помощью компьютера. Владеть: навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией.	ОПК-11 владением навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией
Знать: основные характеристики различных носителей информации. Уметь: работать с глобальными компьютерными сетями. Владеть: способностью работать с различными носителями информации.	ОПК-12 способностью работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями
Знать: сущностные характеристики электронного ресурса, электронного словаря. Уметь: работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач. Владеть: навыками сбора, анализа, комментирования языковых фактов с помощью электронных ресурсов.	ОПК-13 способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач
Знать: принципы и методы работы с информацией Уметь: работать с информацией. Владеть: основами современной информационной культуры.	ОПК-14 владением основами современной информационной и библиографической культуры

Знать: основные принципы и методы поиска, анализа и обработки материала исследования. Уметь: анализировать, отбирать, обобщать, систематизировать информацию. Владеть: основными методами поиска, анализа и обработки материала.	ОПК-16 владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования
Знать: информационно-лингвистические технологии и основные требования информационной безопасности. Уметь: применять информационно-лингвистические технологии в профессиональной деятельности. Владеть: решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры.	ОПК-20 способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности

Постреквизиты дисциплины: *Б.1.В.ОД.3 Теория перевода, Б.1.В.ОД.10 Интернет ресурсы по иностранным языкам*

3 Требования к результатам обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих результатов обучения

Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
Знать: основные способы и методы сбора, хранения и обработки информации. Уметь: получать, обрабатывать и управлять информацией с помощью компьютера. Владеть: навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией.	ОПК-11 владением навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией
Знать: основные характеристики различных носителей информации. Уметь: работать с глобальными компьютерными сетями. Владеть: способностью работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний.	ОПК-12 способностью работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями
Знать: принципы и методы работы с информацией и библиографическими источниками. Уметь: работать с информацией и библиографическими источниками. Владеть: основами современной информационной и библиографической культуры.	ОПК-14 владением основами современной информационной и библиографической культуры
Знать: основные принципы и методы поиска, анализа и обработки материала исследования. Уметь: анализировать, отбирать, обобщать, систематизировать информацию для проведения лингвистического исследования. Владеть: стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.	ОПК-16 владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования
Знать:	ПК-26 владением

Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
- методы научного исследования; методики поиска материалов для лингвистических исследований; принципы анализа лингвистического материала; Уметь: - использовать систему понятий и терминов лингвистики в исследованиях; использовать основные общенаучные и специальные методы исследования; выстраивать аргументацию лингвистической гипотезы; Владеть: - навыками использования основных лингвистических понятий и категорий; навыками поиска необходимого анализируемого материала; навыками обработки и презентации лингвистических исследований.	стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования

4 Структура и содержание дисциплины

4.1 Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных единиц (108 академических часов).

Вид работы	Трудоемкость, академических часов	
	2 семестр	всего
Общая трудоёмкость	108	108
Контактная работа:	50,25	50,25
Практические занятия (ПЗ)	50	50
Промежуточная аттестация (зачет, экзамен)	0,25	0,25
Самостоятельная работа: - выполнение индивидуального творческого задания (ИТЗ); - - самоподготовка (проработка и повторение материала учебников и учебных пособий); - подготовка к практическим занятиям; - подготовка к рубежному контролю и т.п.)	57,75	57,75
Вид итогового контроля (зачет, экзамен, дифференцированный зачет)	зачет	

Разделы дисциплины, изучаемые в 2 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1.	Компьютер и переводчик	8		2		6
2.	Распространенные форматы файлов.	10		4		6
3.	Корректное оформление текста при помощи компьютера	14		6		8
4.	История развития систем машинного перевода.	10		2		8
5.	Машинный перевод.	12		4		8
6.	Автоматический и автоматизированный перевод.	12		6		6
7.	Системы памяти переводов (Translation Memory): концепция и реализации.	28		20		8
8.	Теория и практика информационно-поисковых	14		6		8

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
	систем.					
	Итого:	108		50		58
	Всего:	108		50		58

4.2 Содержание разделов дисциплины

1. Компьютер и переводчик

Способы применения компьютерных технологий для осуществления гуманитарных исследований. Открытое (свободное) и закрытое (проприетарное) программное обеспечение, принципы и различия. Преимущества и недостатки двух моделей разработки с точки зрения пользователя-переводчика.

2. Распространенные форматы файлов.

Основные форматы файлов в профессиональной деятельности переводчика. Закрытые и открытые форматы. Формат файла и формат программы. Основные ошибки при работе с файлами.

3. Корректное оформление текста при помощи компьютера.

Компьютерная грамотность переводчика. Общие параметры настройки и операционная система. Навыки работы в программах MS Office. Навыки работы с графическими изображениями.

4. История развития систем машинного перевода.

40-е: первые шаги. 50-е: первое разочарование. 60-е: разработка систем машинного перевода в США и Канаде. 70-80-е: новый импульс. От 90-х к XXI веку.

5. Машинный перевод.

Основные области использования машинного перевода. Перспективы развития систем машинного перевода. Программы PROMT и PRAGMA, преимущества и недостатки.

6. Автоматический и автоматизированный перевод.

Программное обеспечение в переводческой деятельности. Полностью автоматические переводчики (Machine Translation). Системы автоматизированного перевода (переводческие редакторы, словари, терминологические базы данных и т. п.).

7. Системы памяти переводов (Translation Memory): концепция и реализации.

Система памяти переводов (Translation Memory). Принципы и алгоритмы работы стандартных интерфейсов ТМ-систем (формат TMX). Программы ТМ – SDL Trados и OmegaT. Комбинированные системы МП и ТМ: PROMT Term и PROMT For TRADOS.

8. Теория и практика информационно-поисковых систем.

Основные понятия информационного поиска. Типы информационно-поисковых систем. Информационно-поисковые языки. Общие сведения об Интернете. Электронные библиотеки. Журналы в электронной версии.

4.3 Практические занятия (семинары)

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
1	1	Компьютер как инструмент переводчика. Прикладные программы. Открытое и закрытое программное обеспечение.	2
2-3	2	Форматы файлов в профессиональной деятельности переводчика. Закрытые и открытые форматы. Основные ошибки при работе с файлами.	4
4-6	3	Компьютерная грамотность переводчика. Общие параметры настройки и операционная система. Навыки работы в програм-	6

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
		мах MS Office. Навыки работы с графическими изображениями.	
7	4	Из истории развития систем МП. 40-е: первые шаги. 50-е: первое разочарование. 60-е: разработка систем машинного перевода в США и Канаде.	2
8-9	5	Программы PROMT и PRAGMA, преимущества и недостатки.	4
10-12	6	Полностью автоматические переводчики (Machine Translation). Системы автоматизированного перевода (переводческие редакторы, словари, терминологические базы данных и т.п.).	6
13-22	7	Системы памяти переводов (Translation Memory). Принципы и алгоритмы их работы, стандартных интерфейсов ТМ-систем (формат TMX). Программы TM-SDL Trados и OmegaT.	20
23-25	8	Типы информационно-поисковых систем. Информационно-поисковые языки.	6
		Итого:	50

5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

5.1 Основная литература

1. Баймуратова, У.С. Электронный инструментальный переводчика [Текст]: учебное пособие для студентов, обучающихся по программам высшего профессионального образования по направлению подготовки 035700.62 Лингвистика / У. С. Баймуратова. – Оренбург: Университет, 2013. -120 с.

5.2 Дополнительная литература

1. Баранов, А. Н. Введение в прикладную лингвистику [Текст] / А. Н. Баранов; МГУ им. М. В. Ломоносова, Филологический факультет. - 3-е изд. - М.: ЛКИ, 2007. - 360 с. - (Новый лингвистический учебник). - Библиогр.: с. 326-340. - Указ.: с. 346-354. - ISBN 978-5-382-00231-6.

2. Овчинникова, И. Г. Компьютерное моделирование вербальной коммуникации [Текст]: учеб.-метод. пособие / И. Г. Овчинникова, И. А. Углова. - М.: Флинта; : Наука, 2009. - 136 с. - Библиогр.: с. 134-135. - ISBN 978-5-9765-0729-6. - ISBN 978-5-02-034802-8.

3. Семенов, А. Л. Современные информационные технологии и перевод [Текст]: учеб. пособие для вузов / А. Л. Семенов. - М.: Академия, 2008. - 224 с.: ил. - (Высшее профессиональное образование). - Предм. указ.: с. 221-222. - ISBN 978-5-7695-4459-0.

4. Хроленко, А. Т. Современные информационные технологии для гуманитария [Текст]: практ. руководство / А. Т. Хроленко, А. В. Денисов. - 2-е изд. - М.: Флинта, 2008. - 128 с. - Библиогр.: с. 122-128. - ISBN 978-5-9765-0023-5. - ISBN 978-5-02-034571-3.

5.3 Периодические издания

1. «Информационные технологии»
2. «Вестник компьютерных и информационных технологий»

5.4 Интернет-ресурсы

1. OmegaT (<http://www.omegat.org>)
2. SDL Trados (<http://www.trados.com>)
3. SDL Multiterm (<http://www.trados.com>)
4. PROMT (<http://www.translate.ru>)
5. Google Translate (<http://translate.google.com>)
6. Google Scholar (<http://scholar.google.com>)

5.5 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий

Лицензионное программное обеспечение

Операционная система Microsoft Windows

Пакет настольных приложений Microsoft Office (Word, PowerPoint)

Инструментальные средства для распознавания текста: ABBYY FineReader

Электронные словари: ABBYY Lingvo 12 Многоязычная версия

Свободное программное обеспечение

1. Служебное и офисное ПО:

- Свободный пакет офисных приложений Apache OpenOffice. Предоставляется по лицензии Apache License 2.0. Разработчик: Apache Software Foundation. Режим доступа: <http://www.openoffice.org/ru/>.

- Кроссплатформенный, свободно распространяемый офисный пакет с открытым исходным кодом LibreOffice. Предоставляется по лицензии LGPLv3 и Mozilla Public License. Разработчик: The Document Foundation. Режим доступа: <https://www.libreoffice.org/>.

- Бесплатное средство просмотра файлов PDF Adobe Reader. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения на ПО Adobe. Разработчик: Adobe Systems. Режим доступа: <https://get.adobe.com/ru/reader/>.

- Свободный файловый архиватор 7-Zip. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчик: Игорь Павлов. Режим доступа: <http://www.7-zip.org/>.

2. Электронные словари и переводчики:

- Свободная система автоматизированного перевода OmegaT. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчики: Проект OmegaT поддерживается неофициальной международной группой добровольцев. Режим доступа: <http://www.omegat.org/>.

- Мультиплатформенная программа для проведения корпусных лингвистических исследований и управления данными AntConc. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения. Разработчик: Laurence Anthony (Center for English Language Education (CELESE), Faculty of Science and Engineering Waseda University). Режим доступа: <http://www.laurenceanthony.net/software.html>.

6 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для проведения практических занятий и занятий по самоподготовке студентов предназначены учебные аудитории 4206, 4209, 4210, 4211, 4216, 20924.

№ п/п	Аудитория	Техническая оснащенность
1	4206	ресурсный центр
2	4209	телевизор «LG», магнитофон
3	4210	телевизор «LG», экран настенный, проектор
4	4211	телевизор«LG», магнитофон
5	4216	видеодвойка «LG», экран настенный, проектор
6	20924	лингафонный кабинет

ЛИСТ

согласования рабочей программы

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

код и наименование

Профиль: Перевод и переводоведение (немецкий язык, второй иностранный язык)

Дисциплина: Б.1.В.ОД.11 Компьютерные технологии в переводе

Форма обучения: очная

(очная, очно-заочная, заочная)

Год набора 2015

РЕКОМЕНДОВАНА заседанием кафедры

Кафедра немецкой филологии и методики преподавания немецкого языка

наименование кафедры

протокол № 2 от "11" сентября 2014г.

Ответственный исполнитель, заведующий кафедрой

Кафедра немецкой филологии и методики преподавания немецкого языка

наименование кафедры

Щербина В.Е.

подпись

расшифровка подписи

Исполнители:

Доцент кафедры НФ и МПНЯ

должность

М.В. Захарова

подпись

Т.В. Захарова

расшифровка подписи

должность

подпись

расшифровка подписи

СОГЛАСОВАНО:

Председатель методической комиссии по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

код наименование

Н.С. Саломатова

личная подпись

Саломатова Н.С.

расшифровка подписи

Заведующий отделом комплектования научной библиотеки

Грицай Н.Н.

личная подпись

Грицай Н.Н.

расшифровка подписи

Уполномоченный по качеству факультета

Сапух Т.В.

личная подпись

Сапух Т.В.

расшифровка подписи

Начальник отдела информационных образовательных технологий ЦИТ

Дырдина Е.В.

личная подпись

Дырдина Е.В.

расшифровка подписи